

**SA TAGU WE BIN-UN APUDYUS
OT ADIPUN DUMNGOR**

**The Man Who Did Not Obey
When He Was Sent By God**

**The Story of Jonah
retold by Alfredo Tombali**

Published by the
Parent-Teachers' Association
of
Lubo Barangay High School
and
Lubo Elementary School
Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao

Additional copies of this publication may be
obtained from:

Book Depository
Box 2270
Manila 2801

A Bible story book in
Upper Tanudan Kalinga

77.2-1184-2.42C

22.150P-843052N

Printed in the Philippines

PREFACE

This booklet tells the Biblical story of the prophet Jonah, as found in the Old Testament of the Bible. It was written first by the participants of the Advanced Writers' Workshop as a course exercise at the workshop held in Lubo, Tanudan, Kalinga-Apayao August 27-September 6, 1984. Later Mr. Alfredo Tombali, one of the Lubo writers, revised it into this form. An English version of the story begins on page 14. A Tagalog version may be found beginning on page 17.

The illustrations in this book are adaptations of those done by Don Canonge. The adaptations were done by John Firesheets.

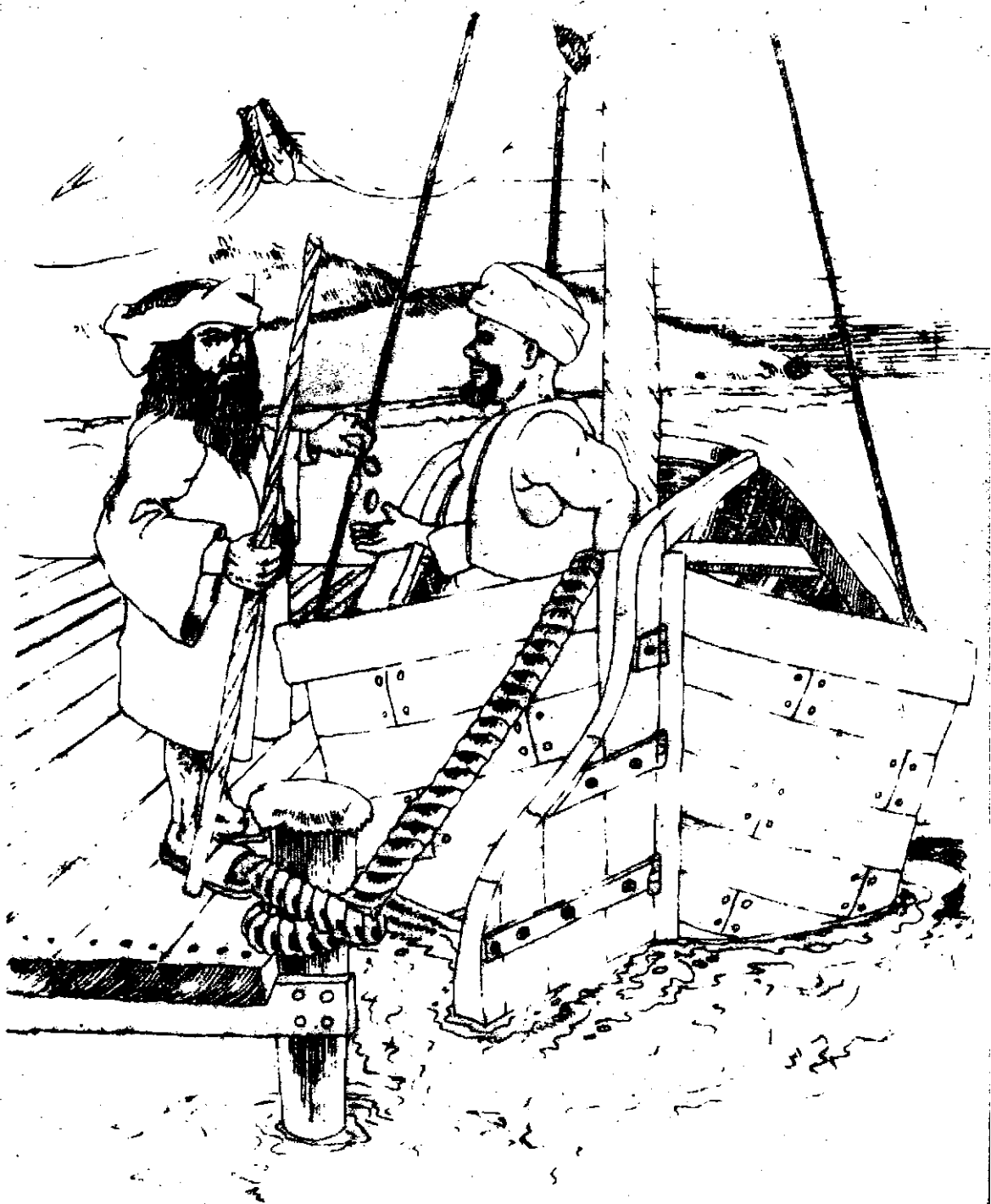
We wish to express our appreciation to UNICEF for their assistance in the Tanudan Kalinga Literacy Project.



SA TAGU WE BIN-UN APUDYUS OT ADIPUN DUMNGOR

Sa dandani ye daampun Apudyus mangibuunan atte anakna, angwa kad ak Apudyus nandotok ak tagu ak mangibalikas atte ugudna. Sadi kanande profeta, te sa dandani dida napiliyane tagun Apudyuse mangibalikas atte ugudna. Wot sana ose ur-ullite nakwa kan Jonah we profeta.

Sa dandani, inggaw ose ili ye orwaorwa ya adu da tagu we inggaw. Sa ngadan ni sane ili Nineveh. Abus ak koko-onda da lawing. Osa kade orgaw nakuugud ak Apudyus kan Jonah, wot kanana, "Dotokak sika buunon ad Nineveh ta inka dida bagbagaan atte ugudku ta baliwanda da koko-onde lawing." Dingngor kad Jonah de kanan Apudyus, inasngaana te igammune adipun makakwatte pion Apudyus te mamangngore abus ak koko-onda de gogongat ya



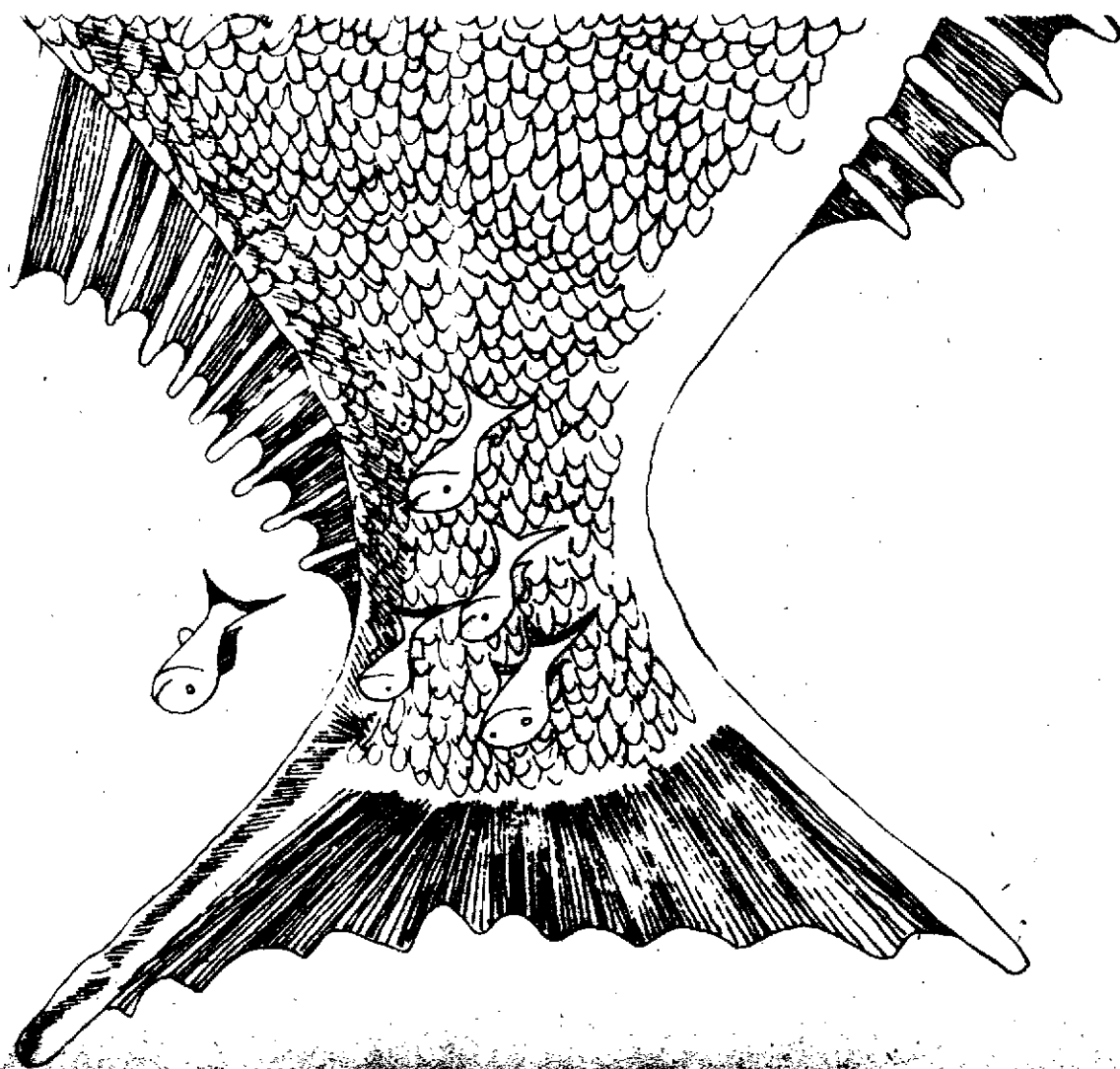
lawing. Wot umoy ela allugan atte papure dakompun atte umoy ad Nineveh. Sa umoy atte ili ye mangibuunan Apudyus sa kapit atte dumungitan init, yakon siyos ayawan ni nalluganana de mipisongan init. Inggawda kad atte bebay, bumali wot dumakor de bebay.

Angwa kad ak Jonah, nan-osog ta masuyop ad darom atte papur ta umoy allillikku te igammune adina pun tinuttuwa de imbagan Apudyus. Wot da burunna nambinsawda tenne malisob de papurda. Wot angwa kad imballuda da losane alikamonda ta unoy pay lumangpaw ya adi malisob de papurda. Ot adipun ay guminok de bali, ot umoyda bangonon ak Jonah wot madagupda. Wot kananda, "Na, idawatam ditaku ~~kan~~ Apudyus te awad mam pay kan ditaku de lawing te pamos ela katna?" Wot kanan ni osa kan dida, "Na, daw ta



ambubbunuttaku ta nu ngai amunot atte
abobba, siya igaw ni katnaantaku." Wot ak
Jonah, siya namunot. Wot kanana, "Na,
ibagak de tuttuwa. Sakon de katnaantaku te
adik pun tinuttuwa de kanan Apudyus. Wot sa
ibagak un-unoyna iballuwak atte bebay ta
matagukayu," wot siya kiwada. Wot
igadangdatte bebay. Wot guminok de bali.

Wot angwa kad de dakore ikan,
insakmurna, wot inggaw atte buwang ni ikan
atte turun orgaw. Sa inggawan Jonah atte
buwang ni ikan, nankodaw kan Apudyus ak
kadagu ya nandadaulitta kiwana. Pun kanan
Apudyus atte ikan, "Inka iyud-ud ak Jonah
atte igid ni bebaye adanitte ili ad
Nineveh." Wot siya nakwa.

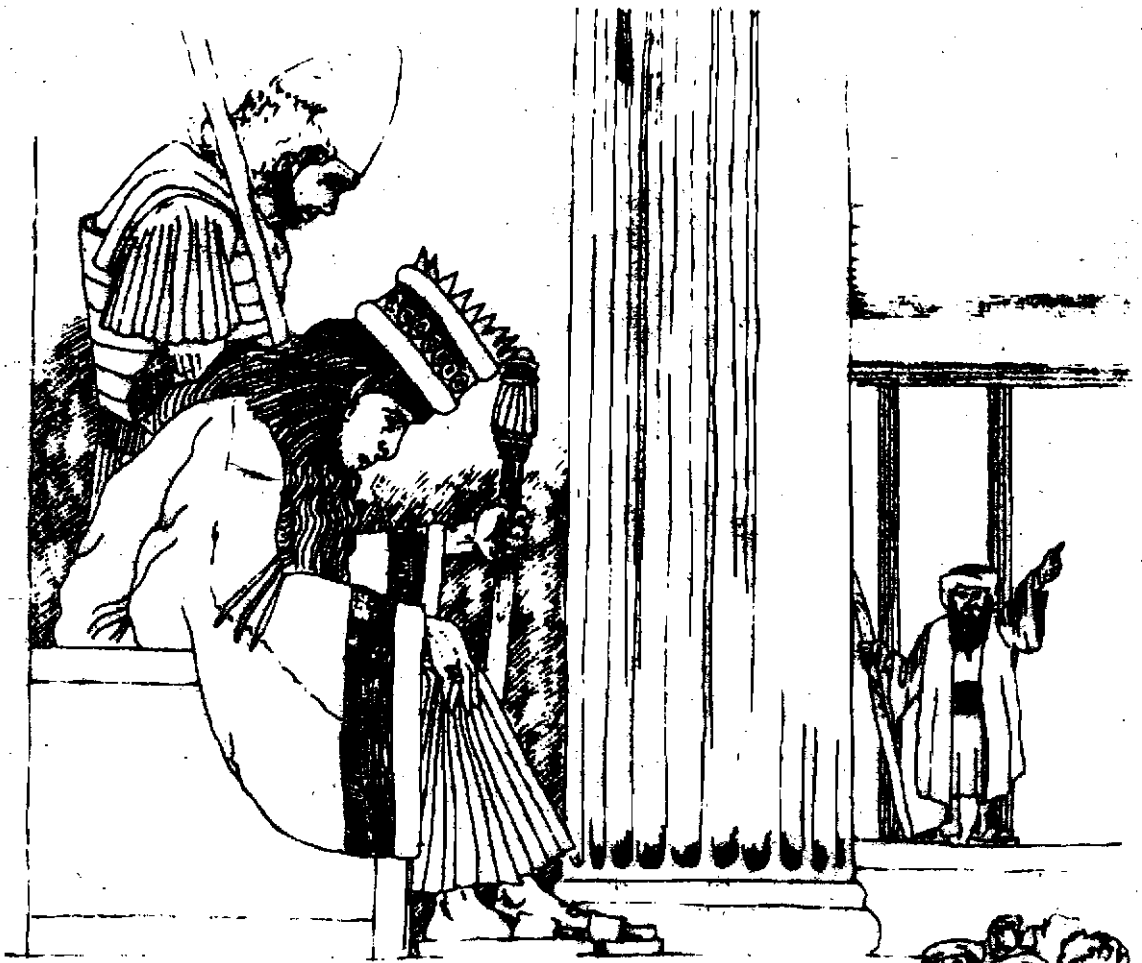


Wot umoy Jonah bagbagaan da losane tagu
we kankanana, "Baliwanyu da lawinge
koko-onyu te sa kanan Apudyus iwakasna denne
ili ya matoykayu losan nu marakpus de opat
puru we orgaw nu adiyu baliwan da koko-onyu
we lawing." Wot losane tagu, dingngorda.





Wot dingngor kad ni arida, nambinsaw,
wot ayaganak Jonah. Wot ibagana de kanan
Apudyus atte ari ye pangat, wot andadauli.



Wot da losane tagu, dingngorda de kanan
Jonah wot mandadaulidatta lawinge koko-onda.
Pun adipun niwakas de ilida ya adida pun
nadusa.

The Story of Jonah - The Man Who Did Not Obey When He Was Sent By God

In the olden days before God sent his son, He appointed men to explain his message to people. These men were called prophets. God's chosen people were the descendants of Abraham and from among them God chose prophets to tell his message. This is a story about Jonah who was one of the prophets.

In those days there was a very large town where many people lived. The town's name was Nineveh. Everything its people did was evil. One day God spoke to Jonah and said, "I want you to go to Nineveh and tell the people that they must change their evil ways." When Jonah heard what God said he was upset because he did not want to do what God wanted him to do. It was known everywhere that the people of Nineveh killed and did evil things. So Jonah got on a boat and sailed in the opposite direction from Nineveh. Nineveh was in the east so he purposely went west.

While the ship was at sea a storm came up. The waves grew bigger and bigger. But Jonah had gone down below deck to sleep. He was trying to forget his troubles, because he knew that he had not obeyed what God had instructed him to do. The boatmen became worried that their boat would sink because of the fierce storm. So they threw out all the cargo. When the storm did not subside they got together and said, "There must be something wrong among us because this storm is so bad." They said, "One of us is at fault. Let's choose straws and whoever gets the short straw is the culprit." Jonah got the short straw so he said, "I will tell you the truth. It is because of me this is happening because I didn't obey what God said to me. It would be better if you threw me into the sea so that you will live." So that is what they did. When they threw Jonah into the sea the storm stopped.

Then a huge fish came along and swallowed Jonah. He was inside its stomach for three days. While he was inside the fish he asked God to have pity on him. He repented because he had disobeyed. Then God spoke to the fish, "Spit Jonah out on the beach near Nineveh." So the big fish did that.

Then Jonah went, as God had instructed him to do, and told all the people of Nineveh, "You should stop doing the evil, that you are doing. God says that he will destroy your city after forty days and you will all die if you do not change your evil ways." The people all listened.

When the king heard this, he was worried. He called for Jonah who told him what God had said. And the king repented. So it was that when the king and all the people heard what Jonah had said, they repented of the evil they were doing. For that reason God did not destroy their city and they were not punished.

Ang Taong Hindi Sumunod nang Suguin ng Dios
Ang Kuwento tungkol kay Jonas

Noong unang panahon bago sinugo ng Dios ang kanyang Anak, humirang siya ng mga lalaki upang ipaliwanag ang kanyang mensahe sa mga tao. Propeta ang tawag sa mga lalaking ito. Mga inapo o mula sa lipi ni Abraham ang mga lalaking itong hinirang ng Dios upang ipahayag ang Kanyang Salita. Kuwento ito tungkol kay Jonas na isa sa mga propeta.

Noong unang panahon, may isang napakalaking bayan na tinatawag na Nineveh. Napakaraming taong naninirahan sa napakalaking bayang ito. Pawang kasamaan ang ginagawa ng mga tao rito. Isang araw, kinausap ng Dios si Jonas at Kanyang sinabi, "Gusto kong magtungo ka sa Nineveh at sabihin mo sa mga tao na magsipagbago na sila." Pagkarinig ni Jonas sa sinabi ng Panginoon, nabalisa siya. Ipinasiya niyang hindi gawin ang ipinagagawa sa kanya ng Panginoon. Balita saanmang dako na ang mga tao sa Nineveh ay pumapatay, gumagawa nang

masama. Kaya't sumakay si Jonas sa isang barko na maglalayag patungo sa kabilang ibayo ng Nineveh. Ang Nineveh ay nasa silangan. Sinadya niyang lumulan sa isang barkong patungong kanluran.

Nagkaroon ng bagyo nang nasa laot na ang barko. Lumaki nang lumaki ang mga alon. Nguni't si Jonas ay bumaba sa kubyerta upang doon matulog. Gusto niyang malimutan ang bumabalisa sa kanya. Batid niyang hindi siya tumatalima sa iniatas ng Dios sa kanya. Nag-alala ang mga tripulante na baka lumubog ang kanilang barko sa dahilang nagngangalit ang bagyo. Kaya't ipinagtatapon nila ang lahat ng mga kargamento. Nang hindi pa rin humihinto ang bagyo, nagtipun-tipon sila. Sinabi ng isa sa kanila, "Nagngangalit marahil ang bagypo sa dahilang mayroon marahil dito sa ating nakagawa ng kasalanan." Idinagdag pang, "Ang isa marahil dito sa atin ang maykasalanan. Magpalabunutan tayo. Ang sinumang makabunot ng pinakamaikling dayami ang siyang maykasalanan." Ang maikling dayami ang nabunot ni Jonas kaya't nagsalita siya, "Magtatapat na ako. Kagagawan ko kaya

bumabagyo nang ganito. Hindi ko kasi sinunod ang sinabi sa akin ng Panginoon. Makabubuting ihagis na lamang ninyo ako sa dagat upang kayo ay mabuhay." Kaya't ganoon nga ang ginawa ng mga tripulante. Saka pa lamang huminto ang bagyo nang malhagis na nila si Jonas sa dagat.

Kapagdaka'y nilulon si Jonas ng isang balyena. Tatlong araw siya sa loob ng tiyan ng balyena. Doon sa loob ng isda pinagsisihan ni Jonas ang ginawa niyang pagsuway sa Dios. Hiniling siya sa Panginoon na siya ay kaawaan. At inuutos ng Dios sa isda, "Iluwa mo si Jonas sa baybayin ng Nineveh." At ganoon nga ang ginawa ng balyena.

At lumakad na si Jonas upang gampanan ang iniatas sa kanya ng Dios. Sinabi niya sa lahat ng mga tao sa Nineveh, "Kailangang ihinto ninyo ang inyong masasamang gawa. Sinabi ng Dios na wawasakin niya ang inyong lungsod makaraan ang apatnapung araw at lahat kayo'y mamamatay kung hindi kayo magsisipagbago "

Nang mabalitaan ng hari ang sinabi ni Jonas, nabalisa siya. Ipinatawag niya si Jonas. Pinatotohanan naman sa kanya ni Jonas ang sinabi ng Panginoon.

At nangyari nga nang marinig ng hari at ng mga tao ang sinabi ni Jonas ay nagsipagsisi sila sa kanilang mga nagawang kasamaan. At sa gayon ay hindi na winasak ng Dios ang kanilang lungsod. Hindi na sila nangaparusahan.